

NUEVOS JARDINES

NOUVEAUX JARDINS

Poemas, dibujos y linograbados

JAIME GÓMEZ



PARIS

NUEVOS
JARDINES

NOUVEAUX JARDINS
Poemas, dibujos y linograbados

JAIME GÓMEZ



PARIS

Gómez Cadavid, Jaime, 1951

Nouveaux jardins = Nuevos jardines : poemas, dibujos y linograbados / Jaime Gómez Cadavid -- 1a ed. -- Medellín : Fondo Editorial ITM, 2015.

54 p. : il. (Serie Especial)

ISBN 978-958-8743-81-3

1. Poesía colombiana 2. Literatura colombiana I. Tít. II. Serie

861 SCDD 21 ed.

Catalogación en la publicación - Biblioteca ITM

Nuevos Jardines. Poemas, dibujos y linograbados

© JAIME GÓMEZ

© INSTITUTO TECNOLÓGICO METROPOLITANO -ITM-

Edición: diciembre 2015

Hechos todos los depósitos legales

Rectora

MARÍA VICTORIA MEJÍA OROZCO

Directora Editorial

SILVIA INÉS JIMÉNEZ GÓMEZ

Revisión de textos

LILA M. CORTÉS FONNEGRA

Secretaria Técnica

VIVIANA DÍAZ

Diagramación

ALFONSO TOBÓN

Impresión

EDICIONES DIARIO ACTUAL

Editado en Medellín, Colombia

Fondo Editorial ITM

Instituto Tecnológico Metropolitano

Calle 73 No. 76A 354

Tel.: (574) 440 5197

www.itm.edu.co

Medellín – Colombia

Las opiniones, originales y citas del texto son de la responsabilidad del autor. El ITM salva cualquier obligación derivada del libro que se publica. Por lo tanto, ella recaerá única y exclusivamente sobre el autor.

*A Diógenes, a Espinoza, a Rousseau
por libres y virtuosos*



PRESENTACIÓN

En este cuaderno he hecho una rigurosa selección de poemas cortos que aluden al correr de la existencia. Se le puede leer como una sucesión sin que necesariamente lo sean. Por su brevedad se pueden relacionar con la poesía del oriente asiático aunque de métrica diferente. Confieso mi admiración por la filosofía de esa parte del globo. Los grabados, por su parte, pretenden evocar el universo desde nuestro planeta: el agua, el jardín con sus flores y sus frutos y el fuego que todo transforma.

El todo pretende que sea entendido como devenir y transformación, «Desde cuando sale el sol hasta su ocaso, y desde cuando sale la luna, hasta cuando sale el sol»...

Jaime Gómez C.



*«A la puerta puestos de mis amores
Espinass y zarzas se vuelven flores»
Cervantes*





I

Luz, Aire, Agua

Tierra salutífera

Y mil deseos

Gomy 2005



II

Pasaban los viajeros

Y al cinto atados

Recuerdos y olvidos

Garrejos



III

Encore des monts, des cimes

Et des collines

Et le même soleil ardent

Gomez 05



IV

Cielo sin nubes, amplio

Fulgor lejano

Ambición sin límites

Gottlieb 05





*«Llorando guerras o cantando amores
La vida como en sueño se les pasa
O como suele el tiempo a jugadores»*

Cervantes



JAIME GÓMEZ CADAVID

Nació en Colombia en 1951 y reside en París desde 1986. Es graduado en Filosofía y Letras y se dedica a la pintura. Ha hecho exposiciones en diferentes ciudades de América, Europa y Asia.

Eventualmente y de manera filantrópica hace traducciones al español de textos escritos en francés, cuyo interés sea histórico o literario y de difícil adquisición.



Traducción / Traduction (collaboration de Marie-Thérèse Richard-Hernández)

À Diogène, à Spinoza, à Rousseau, libres et vertueux

Épigraphe 1: «Placées à la porte/De mes amours/Les épines et les ronces deviennent des fleurs»

- I Lumière, Air, Eau / Terre salutaire / Et des désirs par milliers
- II Passés les voyageurs / Tenus par leurs ceintures / Des souvenirs et des oublis
- III Otros montes, otras cimas / Otras colinas / Y el mismo sol ardiente
- IV Ciel sans nuages, immense / Lointaine fulgurance / Ambition sans limites
- V Grandes y chicos pozos secos / ¿De dónde vendrá el agua clara/Para refrescar labios y corazones?
- VI Vague, roule comme une boule / Sur le miroir / Des nouveaux jardins
- VII En tus ojos pérfidos / Leí el olvido / Y deshice la ilusión
- VIII Voyageur pressé/Âme légère/Portant traces et joies
- IX Penetrados de amor por lo bello/Sigamos la naturaleza/Mirando las estrellas
- X Par de sombres abîmes / De blancs sommets / En traînant ses désirs
- XI Suave piel, alma limpia/Delicados placeres/Oh bella noche tórrida
- XII Emplis de courage / Les mains pleines / Et le geste généreux
- XIII Ya se los distingue / Arreboles matinales / Quisiera gozar sin fin
- XIV Du lever du soleil / À sa disparition / Et de l' apparition de la lune / Au lever du soleil

Épigraphe 2: «Pleurant les guerres ou chantant les amours/La vie comme dans un rêve file/Comme le temps pour les joueurs»

Ici s'achève ce cahier. FAC-SIMILÉ d'un original de 21 cm x 21 cm, fait Paris en nov 2012. Acompagné de 2 épigraphes de Cervantes; composé de 14 poèmes en Espagnol et en Français, de 14 dessins au carayon sur carton enduit 7,8 x 24,5 cm et de 5 linogravures de 21 cm x 21.

FACSIMIL

De un original de 21 cm x 21 cm,
Hecho en París en noviembre de 2012

Acompañado por 2 epígrafes de
Cervantes; compuesto por 14 poemas
en español y en francés, por 14 dibujos
a lápiz sobre cartón enyesado de 7,8 cm
x 24,5 cm y por 5 linograbados de 21cm
x 21cm

Edición Especial 150 ejemplares numerados
Ejemplar No.

Nuevos Jardines. Poemas, dibujos y linograbados
se terminó de imprimir en Ediciones Diario Actual
en el mes de diciembre de 2015, Medellín-Colombia